

Boletín No. 1 de 2014

Del lenguaje

Símbolos que se confunden
Distraducciones científicas tradicionalizadas
El especialista en genética, ¿genético o genetista?
Etcétera

Símbolos que se confunden

Después de doce cursos escolares de lengua española, se supone que el estudiante medio de medicina llega a la facultad con un conocimiento mejor que mediano de la ortografía española. Pero llama la atención lo poquísimo que sabe sobre cómo escribir correctamente la mayor parte de los símbolos de uso habitual en los textos científicos. Que no es cosa fácil, cierto, ni siquiera con los modernos programas de tratamiento de textos, pero tampoco especialmente difícil.

Cuando un estudiante de medicina tiene que expresar una temperatura, por ejemplo, no es nada raro que en su trabajo escriba 120 °C, en lugar de la forma correcta 120 °C. Es decir, confunde la **o voladita** del ordinal masculino (º) [Unicode 00BA], utilizado para escribir, por ejemplo, "piso 5.º B", con **el símbolo de grado** (°) [Unicode 00B0], utilizado para escribir "ángulo de 45º" o "temperatura rectal: 37,8 °C". Ambos se parecen, desde luego, pero no son lo mismo; y no deberían confundirse, creo, en un trabajo universitario.

El problema no afecta solo a los estudiantes universitarios, por supuesto. También entre médicos hechos y derechos son habituales las confusiones entre la letra griega **beta minúscula** (β), utilizada para escribir, por ejemplo, "bloqueantes β ", y la **Ezett alemana** (β), utilizada para escribir "curva de Gauß". En realidad, no solo la beta, sino también gran parte del alfabeto griego resulta especialmente conflictivo en este sentido. Pienso, por ejemplo, en la letra griega **ji minúscula** (χ) de la prueba estadística χ^2 , que se confunde a menudo con una letra **equis mayúscula** (X); en la letra griega **gamma minúscula** (γ), confundida a menudo con una **i griega minúscula** del alfabeto latino (γ); en la letra griega **kappa minúscula** (κ), que suele confundirse con la **ka minúscula** (k), y en la confusión frecuente entre la letra griega **mi minúscula** (μ) y la **u minúscula**, que nos da "250 ug" en lugar de la forma correcta "250 g".

En mi experiencia, no obstante, se llevan la palma tres signos matemáticos de amplio uso en medicina: el signo de **sustracción o menos** ($-$), que suele verse sustituido por el **guion** ($-$), incluso entre profesores universitarios con muchas publicaciones a sus espaldas; el **aspa de multiplicación** (\times) (p. ej., en expresiones numéricas como $5,8 \times 109$), que suele verse sustituida de forma impropia por la letra **equis minúscula** (x), y el **punto multiplicativo a media altura** (\bullet) (p. ej., para expresar el aclaramiento de un

fármaco en $\mu\text{g}\cdot\text{h}/\text{ml}$), que suele verse sustituido de forma impropia por el **punto bajo** (.) utilizado en la puntuación normal de una frase.

Creo que bien valdría la pena reservar cinco minutos tan solo en el extenso plan de estudios de la carrera de medicina para enseñar a distinguir claramente algunos de estos signos y símbolos básicos, que el médico tendrá que utilizar en múltiples ocasiones a lo largo de su carrera profesional.

Fernando A. Navarro

<http://medicablogs.diariomedico.com/laboratorio/2013/09/03/simbolos-que-se-confunden/>

Distraducciones científicas tradicionalizadas

El lenguaje científico está plagado de términos mal traducidos que, a fuerza de leerlos, estudiarlos, enseñarlos y escribirlos mal, estamos acostumbrados a que sean así y no nos planteamos si podrían haberse acuñado mejor. El gran problema hoy en día es como con la Biblia: los errores de traducción están ya tan asentados que más vale "no meneallos ni enmendallos". Veamos algunos ejemplos.

Grupo prostético (*prosthetic group*): se trata del componente no aminoacídico, por lo general de poca masa molecular, que forma parte de la estructura de algunas proteínas y que se halla fuertemente unido al resto de la molécula. No debe confundirse con el **cofactor**, que está unido a la proteína por un enlace no covalente. Sin embargo, el diccionario de la Real Academia Española registra "prostético", pero nos remite a "protético", que es el adjetivo derivado de la figura gramatical "prótesis", una figura de dicción que consiste en añadir algún sonido al principio de un vocablo. Pero el mismo diccionario nos indica que en medicina, la palabra "prótesis" es un procedimiento mediante el cual se repara artificialmente la falta de un órgano o parte de él (con este significado también se usa el término inglés *prosthetic*). Y todos sabemos que en medicina, el adjetivo de prótesis es "protésico". Por tanto, quizá hubiera sido más acertado llamarlo en español **grupo protésico**, o directamente **prótesis**, porque al fin y al cabo, desde el punto de vista bioquímico, no son más que una ayuda a una proteína que sería afuncional sin su "prótesis". Es más, cualquier profano entendería lo que es una prótesis para una proteína, pero no tiene ni idea de lo que es un grupo prostético de una proteína.

Quizá alguno piense que he abusado del papel de fumar en el caso anterior. No voy a discutirlo (recordad que he empezado advirtiendo que a veces es mejor no meneallo). Pero lo bueno es que me permite introducir otro término de traducción dudosa. En el párrafo precedente ha aparecido el adjetivo "aminoacídico", procedente del sustantivo **aminoácido** (*amino acid*), que designa un compuesto orgánico que tiene un grupo amino ($-\text{NH}_2$) y un grupo carboxilo ($-\text{COOH}$). Conocemos 20 aminoácidos proteínógenos, pero es obvio que, por la definición dada, hay muchos más. El problema con esta traducción reside en que las reglas de la nomenclatura orgánica indican que el carácter ácido es el más importante, por lo que cualquier compuesto orgánico con un $-\text{COOH}$ debe llamarse ácido. Por tanto, yo creo que hubiere sido (¿alguien se acuerda del futuro de subjuntivo?) más correcta una traducción

gramatical del término inglés, y llamarlos ácidos con amino, o mejor **ácidos aminados**, que curiosamente es el término que se utiliza en francés (que en estas cosas de traducción científica suele ir por delante del español).

Y ya que estamos con los ácidos, centrémonos en el compuesto *hydroxyapatite*, ese constituyente inorgánico de la matriz de los huesos y los dientes compuesto por fosfato de calcio cristalino, con la fórmula $\text{Ca}_5(\text{PO}_4)_3(\text{OH})$. Para usos médicos, hay variantes en las que se sustituye el calcio por bario o estroncio. El término *hydroxyapatite* lo podemos encontrar traducido tanto en masculino como en femenino, mientras la Wikipedia dice que la Asociación Mineralógica Internacional tira por el camino de en medio y recomienda llamarlo **apatito-(CaOH)**. Lo cierto es que los compuestos inorgánicos acabados en *-ite* corresponden a sales que se traducen en masculino (sulfito, hipoclorito, nitrito). Dado que también se utiliza este compuesto en cromatografía de intercambio iónico por sus cargas negativas (del fosfato) y positivas (del calcio), nos podría llevar a pensar que se debe traducir por hidroxapatito. Sin embargo, nunca encontraremos un hidroxapatito de sodio ni un hidroxapatito de bario, porque *hydroxyapatite* realmente no se comporta como un ion orgánico, sino que da nombre a un mineral. Precisamente, los minerales acabados en *-ite* se traducen por *"-ita"*, como circonita, ferrita, montmorillonita, clorita o cianita. Por tanto, lo más correcto será el femenino, **hidroxapatita**.

M. Gonzalo Claros Díaz

<http://medicablogs.diariomedico.com/laboratorio/2013/10/01/distraduccion-cientificas-tradicionalizadas/>

El especialista en genética, ¿genético o genetista?

Me escribe una lectora del Laboratorio para preguntarme por qué, en el artículo sobre *Joachim Neander y los neandertales*, escribo “el genético estadounidense George Church, catedrático de la Universidad de Harvard”, y si en ese caso no sería mejor decir “el genetista estadounidense George Church”.

En inglés dicen, sí, *geneticist*. Y eso me lleva otra vez a la terminación *-ist*, que abordamos ya el verano pasado en la bitácora con motivo del estreno de la película sueca *The Hypnotist*. Decía entonces que el sufijo *-ista* es perfectamente válido en español para formar nombres de profesiones, ocupaciones u oficios; no solo en medicina (anatomista, anestesista, dentista, endodoncista, intensivista, internista, oculista, psicoanalista, etc.), sino también en la lengua general (artista, economista, futbolista, periodista, pianista, taxista, trapecista, violonchelista, etc.).

Pero eso no quiere decir que podamos recurrir a él siempre, pues con frecuencia inglés y español han seguido vías distintas para formar un nombre de ocupación. Y pienso, no sé, en términos como *acupuncturist* (en español, acupuntor), *dermatologist* (en español, dermatólogo), *logopedist* (en español, logopeda), *pharmacist* (en español, farmacéutico), *psychiatrist* (en español, psiquiatra), *radiotherapist* (en español, radioterapeuta), *rehabilitationist* (en español, rehabilitador) y *scientist* (en español, científico), entre otros.

¿Y qué pasa con 'genético' y 'genetista'?, ¿cuál de las dos formas es la correcta? Para la Real Academia Española (RAE) ambas lo son, pero en mi opinión al especialista en genética deberíamos llamarlo en español genético. Y tengo mis razones, claro.

Tradicionalmente, los nombres de oficio derivados de ciencias o disciplinas cuyo nombre termina en *-ica* se forman en español con la terminación *-ico* (o, para el femenino, obviamente, *-ica*), con independencia de la terminación que adopten en inglés: de 'física', por ejemplo, formamos 'físico' (en inglés, *physicist*); de 'botánica', 'botánico' (en inglés, *botanist*); de 'informática', 'informático' (en inglés, *informatician*); de 'matemática', 'matemático' (en inglés, *mathematician*); de 'mecánica', 'mecánico' (en inglés, *mechanic*); de 'química', 'químico' (en inglés, *chemist*). Deberíamos tener todo esto bien presente, me parece, antes de empezar a llamar "genomistas" a los expertos en genómica, como ya oigo y leo; son *genomists* en inglés, desde luego, pero 'genómicos' en español.

Se me dirá que, en ese caso, no habrá forma de distinguir en nuestra lengua los adjetivos *genetic* y *genomic* de los sustantivos *geneticist* y *genomist*; pero el hecho de que en todos estos casos los sustantivos sean idénticos a los correspondientes adjetivos no debería preocuparnos en exceso a los médicos, creo, habituados como estamos a distinguir sin problemas entre "un médico" y "un acto médico", entre "una médica" y "una intervención médica" o, fuera de la medicina, entre "una matemática" y "una olimpiada matemática" o entre "un botánico" y "un jardín botánico".

Fernando A. Navarro

<http://medicablogs.diariomedico.com/laboratorio/2013/11/12/el-especialista-en-genetica-genetico-o-genetista/>

Etcétera

Es quizá la expresión latina más utilizada en el lenguaje común. Formada de la unión de las palabras *et*, la conjunción latina "y", y *cetera*, "lo demás", es una voz que se emplea para interrumpir el discurso indicando que en él se omite lo que quedaba por decir y se puede sobrentender; normalmente se usa su abreviatura etc.

Es la más utilizada, pero con mucha frecuencia se hace erróneamente. Así, hay dos ejemplos de mal uso demasiado habituales. El primero es decir "y un larguísimo etcétera", como para dar más énfasis al discurso dejando a la imaginación del oyente un sinnúmero de objetos, conceptos o aclaraciones; es, pues, un pleonismo, una tautología. El segundo, usado con la misma intención retórica, es la repetición: "etc., etc., etc.", o sea, "y lo demás, y lo demás y lo demás", que dicho así en castellano suena bastante mal.

El etcétera debe usarse con cierta precaución y según sea el auditorio. Desde luego no debería hacerse nunca para disimular desconocimiento de una cuestión dejando en la nebulosa de esa palabra datos que no se atreve el hablante a decir porque los ignora por completo; evita, por supuesto, enumeraciones largas y cansinas, hace un brindis a la inteligencia de quien escucha, pero no pocas veces es un recurso de mal orador que

el bueno dosifica. Sin llegar a los extremos del buen alcalde de José M^a Pemán en su obra Los tres etcéteras de don Simón, quién sabe lo que alguno entenderá por un sencillo etcétera.

José Ignacio de Arana

<http://medicablogs.diariomedico.com/laboratorio/2013/12/05/etcetera/>

Artículos

Ética editorial y el problema del autoplagio

La autopublicación, un nuevo paradigma en la creación digital del libro

¿Es relevante la elección de la tipografía para un libro digital?

Ética editorial y el problema del autoplagio

Lic. Ernesto Spinak

Se considera que un autor se plagia a sí mismo cuando re-utiliza material propio que ya fue publicado, sin indicar la referencia al trabajo anterior. En realidad, con mayor rigor editorial, dependiendo del contexto de la publicación y la extensión del texto copiado, la inclusión de la mera referencia podría no ser suficiente pues no le indica claramente al lector (ni al editor) el alcance de la copia.

Pero... ¿es posible que un autor se “plagie” a sí mismo? Esto suena un poco absurdo, es como si una persona ingresara a su casa por la ventana y fuera acusada de robarse su propia casa.

Leer artículo completo: <http://blog.scielo.org/es/2013/11/11/etica-editorial-y-el-problema-del-autoplagio/#.Urhwsic6yLk>

La autopublicación, un nuevo paradigma en la creación digital del libro

Lic. Julio Alonso Arévalo

Dr. José-Antonio Cordón García

Dra. Raquel Gómez Díaz

Resumen

Se entiende por autopublicación la publicación de un libro o cualquier otro documento por parte del autor de la obra sin la intervención de un tercero o de un editor. Por tanto, el autor es responsable del control de todo el proceso, incluyendo el diseño (cubierta/interior), formatos, precio, distribución, marketing y relaciones públicas. Los autores pueden hacerlo todo subcontratar la totalidad o parte del proceso con empresas que ofrecen estos servicios. El objetivo del trabajo consiste en el estudio del fenómeno de la autopublicación en el nuevo contexto digital, haciendo un análisis de las ventajas e inconvenientes de los sistemas de autopublicación. Asimismo, se

proporcionan datos de la autopublicación en el mundo y se recogen los principales agentes en este mercado, que se aleja del tradicional "*Vanity Publisher*", para concurrir directamente en el mercado editorial en igualdad de condiciones que las establecidas para los circuitos convencionales.

Leer artículo completo: <http://www.acimed.sld.cu/index.php/acimed/article/view/494/385>

¿Es relevante la elección de la tipografía para un libro digital?

Mariana Eguaras

La pregunta del título de esta entrada me la formuló un lector acostumbrado a leer en digital. Su pregunta fue: "**¿para qué pierden tiempo seleccionando una tipografía para un libro electrónico si para leerlos puedes seleccionar la que más te gusta?**". Esta fue la pregunta inicial que disparó el tema y seguimos indagando sobre qué relevancia tiene decantarse por una tipografía u otra cuando las plataformas y aplicaciones de lecturas, o cualquier lector de tinta electrónica, ofrecen la opción de cambiar la tipografía original para leer libros digitales. También, para qué elegir una tipografía estilo *serif* si luego el libro se leerá en una pantalla y las *sans serif* son tipografías más adecuadas para este tipo de soporte. Entonces, **¿qué relevancia tiene la elección de la tipografía para un libro digital?**

Es cierto que las aplicaciones de lectura para *smartphones*, ordenador y tabletas, como *Kindle*, *iBooks*, *24symbols*, *Kobo*, y los lectores de tinta electrónica permiten cambiar la tipografía original de los libros digitales para leer en sus entornos. Ofrecen tipografías *serif* y *sans serif* para elegir con qué tipo de letra se desea leer un libro y solo hay que dirigirse al símbolo Aa (o similar) y seleccionar la que más guste o se adapte a nuestros ojos. Desde esta perspectiva parecería que la elección de la tipografía para un libro digital no tiene sentido, cuando es el lector quien selecciona el tipo de letra con la que prefiere leer.

Sin embargo, yo creo que **sí tiene relevancia la selección a conciencia de una determinada tipografía para un libro**; básicamente por estos tres *tips*:

1. No renuncies a la posibilidad de publicar en otros formatos

Aunque no esté planeado hacerlo en un futuro inmediato, puede surgir la oportunidad de publicar el libro en otro formato. Si se ha trabajado correctamente el archivo original, tanto en el aspecto técnico como en el estético, con una revisión y algunos ajustes, este mismo archivo sirve para exportarlo o aprovecharlo para otros formatos.

Si dentro de 3 o 6 meses se quiere publicar el libro bajo demanda ¿qué pasaría? Que habría que hacer el trabajo de nuevo, empezando por seleccionar una tipografía para el libro que se desea publicar y desarrollar una maquetación acorde, además de adecuar algunos recursos, como las imágenes, a los requerimientos técnicos de estos formatos.

¿Qué pasaría si alguien te pregunta dónde puede comprar tu libro impreso y tú tienes que decirle “es que solo está en digital”? ¿Te gustaría perder un lector por no ofrecerle la posibilidad de leer tu libro en papel? Imagina que a ese lector le encanta tu libro y lo recomienda a otros lectores, ¿dejarías pasar una oportunidad así por no tener el libro disponible para imprimirlo bajo demanda?

Por tanto, si quieres hacer bien el trabajo y aprovechar el tiempo hay que elegir con cuidado una tipografía adecuada para la lectura del libro, además de realizar una maquetación profesional y exportar el PDF correcto, el que sirve para imprimir en una impresora digital u *offset* (diferente del PDF para web). Plataformas como *Tagus*, *CreateSpace* y *Bubok* exigen que el libro esté en PDF y tenga determinados parámetros para poder realizar la impresión del libro.

Tanto si eres autor como editor, imagina que te invitan a participar en un congreso o seminario y los organizadores quieren comprar tu libro para regalarlo a los asistentes ¿les dirías “es que solo lo publico en *ebook*”? Sería perder una gran oportunidad de que te conozcan y una oportunidad de vender tu libro, máxime considerando que las ganancias serían todas para ti. Si no tienes un archivo en condiciones, listo para enviar a imprenta, no habrá tiempo para realizar las impresiones y perderás una coyuntura poco frecuente.

2. El PDF también es un formato digital

Un libro electrónico o digital puede estar disponible, además de en *EPUB* y *MOBI* (los formatos más utilizados) también en PDF. El PDF también es un *e-book*, es decir, un libro electrónico, aunque tiene características diferentes a los otros dos formatos mencionados. Hay que recordar que el PDF no es “líquido”, ni repaginable y no permite la selección de una determinada tipografía para leerlo. Tal como se exporta el archivo original a PDF así lo ve el lector.

Si has exportado un archivo con una tipografía legible y un cuerpo adecuado, si has cuidado la elección de la tipografía, la uniformidad de los estilos de párrafos, el correcto uso de negritas y cursivas; si has cuidado la maquetación de todo el libro el lector te lo agradecerá, siempre. Además, esto reeditará en credibilidad y seriedad, tanto para un autor como para una editorial.

Si te has tomado el trabajo de diseñar y maquetar un libro ¿por qué no hacerlo de tal manera que pueda servir para varios soportes? Si un archivo está bien trabajado —y entiéndase por “bien trabajado” como sinónimo de “bien pensado”, analizado y ejecutado— puede reutilizarse para otros formatos sin tener que romperse la cabeza ni comenzar prácticamente de cero todo el trabajo.

3. Utiliza diferentes formatos para promocionar el libro

Aunque decidas publicar el archivo solo como libro digital en formato *EPUB* y/o *MOBI*, tener un extracto o los primeros capítulos en PDF para compartir en las redes sociales de lecturas colabora en la construcción de la presencia online del autor y de la

editorial. Redes sociales de lectura como *Sinedit* y *Liibook* permiten compartir, leer y descargar PDFs de los extractos subidos por los autores y las editoriales.

Además, si alguien quiere que le envíes los primeros capítulos del libro por correo electrónico, con seguridad será más fácil hacerlo en PDF que en otro formato. Imagina que un agente literario o un editor solicitan que le envíes el primer capítulo de tu libro ¿le enviarías un *EPUB*, un *MOBI* o un archivo de *Word*? Piensa, y el sentido común te dirá que lo más adecuado es un PDF... Guste o no, el PDF continúa siendo el formato digital que más se utiliza para compartir y consumir gran variedad de contenidos (y no pensemos solo en novelas, que la producción de contenidos abarca mucho más que la literatura).

A lo largo de este post insisto en trabajar bien el archivo original para (re)utilizarlo para varios formatos. Pero, ¿cómo trabajar el archivo de un libro para que nos sirva para diferentes soportes? Esto lo explicaré en un siguiente *post* para así poder abordar los requerimientos técnicos que cada una de las modalidades de exportación/conversión requiere según el soporte donde se realizará la lectura.

Si tú eres del grupo de los lectores que creían que no es importante la elección de la tipografía para un libro digital ¿Qué opinión te merecen estos tres puntos que planteo y expongo? ¡Tu opinión siempre es bien recibida!

<http://marianaeguaras.com/es-relevante-la-eleccion-de-la-tipografia-para-un-libro-digital>

Noticias

Dedican feria del libro mexicana a Cuba

Francia adopta medidas contra Amazon por el precio de los libros

Ciegos versus las editoriales

La Academia publica la versión beta de su nuevo portal electrónico

Una visión cubana del VI Congreso de la Lengua Española

Futuro del *e-book* y el fomento a la lectura

PubMed Commons: NLM lanza versión piloto que permite comentarios abiertos sobre artículos

Publicarán en Cuba primer diccionario acústico para invidentes

Editor, más necesario que nunca

Dedican feria del libro mexicana a Cuba

México, 8 oct (PL). La XXIX Feria Internacional del Libro de la Universidad Autónoma de Chapingo, radicada en el Estado de México, estará dedicada este año a Cuba.

Esta fiesta cultural reúne cada año a significativas editoriales del país y de Hispanoamérica.

Entre las actividades relacionadas con la isla caribeña, en la sesión inaugural del evento se llevó a cabo una conferencia sobre el poeta José María Heredia (Cuba, 31 de diciembre de 1803 - México, 7 de mayo de 1839).

Esta fue impartida por el poeta y consejero cultural de la embajada cubana, Waldo Leyva, y Rafael Carralero, presidente de la Asociación de Intercambio Cultural José María Heredia.

Asimismo, se realizó un concierto a cargo del conjunto musical Luz de Cuba.

En el programa también se incluye un conversatorio sobre la democracia popular y las luchas sociales en la historia del pueblo cubano, a cargo de José Ron, jefe de la Oficina de Educación de la misión diplomática de Cuba.

Igualmente quedó abierta la Exposición Son de La Habana, de la fotógrafa y promotora cultural mexicana Mari Amparo Berumen, a través de la cual su autora refleja la luz y el ritmo de las calles de esa ciudad.

Entre las ofertas de la feria están libros, discos, películas y artesanías de la empresa cubano mexicana Presencia Latinoamericana (Prelasa).

La apertura del evento contó con la presencia de Raúl Reyes, director general de difusión, y otros funcionarios de esa universidad, así como los agregados culturales cubanos Margarita Sánchez-Gallinal y Maikel Aguilera.

http://www.prensa-latina.cu/index.php?option=com_content&task=view&idioma=1&id=1932991&Itemid=1

Francia adopta medidas contra Amazon por el precio de los libros

París, 5 de octubre. Los diputados franceses adoptaron el jueves un proyecto de ley que impedirá a los operadores en línea, como el gigante norteamericano Amazon, acusados de "*dumping*", acumular la gratuidad de gastos de transporte de los libros con el descuento de 5 % autorizado en el país.

El texto, destinado a apoyar a las librerías tradicionales, fue aprobado por unanimidad en la Asamblea Nacional (Cámara Baja). Tras este voto será sometido al Senado para ser adoptado definitivamente.

El nuevo texto inserta en una ley de 1981 sobre el precio único de los libros un párrafo que estipula que, para los libros enviados por correo a los compradores, el vendedor no puede acumular a la vez el descuento autorizado en Francia de 5 % y la gratuidad de los gastos de transporte.

Esa gratuidad, propuesta por Amazon (70 % de las ventas en línea), es considerada como competencia desleal por las librerías tradicionales, un sector en difícil situación financiera y en el que en los últimos tiempos se anunciaron numerosos cierres.

Amazon practica una "estrategia de dumping, de venta a pérdida", denunció durante los debates parlamentarios la ministra francesa de Cultura Aurélie Filippetti, señalando como "prueba el hecho de que la firma no practica esa gratuidad en los países en los que no existe un precio único para los libros".

"Una vez que se encuentren en posición dominante y hayan aplastado nuestra red de librerías, podemos apostar que subirán las tarifas de sus entregas", añadió.

Los diputados de todas las tendencias políticas defendieron en la Asamblea la red de librerías francesas, señalando su "gran importancia para la animación cultural en las pequeñas ciudades".

Francia tiene unas 3.500 librerías, 600 de las cuales son "independientes", es decir que no pertenecen a una editorial, una cadena comercial o un supermercado. A título comparativo, Gran Bretaña tiene mil librerías.

"Al entrar en una librería, el lector busca la vida y los consejos ¿Quién nos puede orientar mejor que un enamorado de las palabras y del pensamiento, del papel y de la encuadernación?", declaró el diputado Yannick Favennec al defender el papel de los librereros.

Christian Kert, relator de nuevo texto en la Asamblea, recalcó que las librerías soportan "el peso de los alquileres, las cargas de personal y el costo de las reservas", lo que explica su difícil situación pese al plan de apoyo al sector anunciado en junio pasado por el gobierno.

Kert sostuvo que, además de la competencia en materia de precios, los librereros franceses sufren una "competencia fiscal desleal".

Es verdad que la ventaja en materia de impuesto al valor agregado (IVA) de que goza Amazon por estar instalada en Luxemburgo (3 % de IVA en vez de 5,5 % en Francia) desaparecerá con el tiempo, puesto que, a partir de 2015 las empresas serán sometidas en Europa al impuesto que rige en el país en el que el bien es consumido y no en el país en el que se sitúa la sede.

Pero el "GAFA" (acrónimo que designa a los gigantes de Internet Google, Apple, Facebook y Amazon), con una "facturación en Francia de entre 2.200 y 3.000 millones de euros, sólo pagaría como media por cada firma 4 millones de euros anuales en concepto de impuesto a las empresas, a raíz de una política de optimización fiscal sistemática", denunció Kert, citando una reciente investigación de la Federación Francesa de Telecomunicaciones.

Tras la decisión de los diputados, Amazon fustigó el jueves la medida, calificándola de discriminatoria y perjudicial para el poder adquisitivo de los franceses.

"Toda medida que apunte a aumentar el precio del libro penalizaría ante todo el poder adquisitivo de los franceses y crearía una discriminación para el consumidor de Internet", afirmó la empresa en una declaración a la AFP.

Según Amazon, el texto podría perjudicar asimismo a las pequeñas editoriales "para las que Internet puede representar una gran parte de su actividad".

http://www.nacion.com/ocio/Amazon-libros_0_1370263078.html

Ciegos versus las editoriales

5 de octubre. "La primera catástrofe tecnológica para los ciegos fue la invención de la imprenta", dice Dean Lermen, profesor de la Universidad Externado de Colombia, donde dicta un curso sobre derecho para personas con discapacidad y otro más con el paradójico título de TV para Ciegos.

Dean es ciego desde los siete años. Perdió la vista por un glaucoma que el oftalmólogo al que lo llevó su mamá no diagnóstico a tiempo. Si ahora se remonta al siglo XV, cuando Gutenberg inventó la imprenta de tipos móviles, es sólo para poner en contexto el proyecto de ley que él, junto con el senador Juan Manuel Galán y otros defensores de derechos de personas ciegas, han intentado sacar adelante en el Congreso de la República.

En resumen, el proyecto pretende que las personas ciegas no tengan que pedir permiso a las editoriales ni a los autores para escanear libros y usar software de lectura de pantalla para convertirlos en señales de voz. Además propone que el Estado colombiano financie la compra del software para que esté disponible en lugares públicos, como universidades y bibliotecas, entre otros.

"Antes de la imprenta dominaba la tradición oral y la diferencia entre ciegos y los demás era más o menos equilibrada", argumenta Dean. Desde ahí hasta nuestros días comenzaron los problemas para acceder al conocimiento que circula en letra impresa. Según una investigación realizada por Google, en la que se cruzaron bases de datos de librerías, bibliotecas, editoriales, catálogos y registros internacionales, en el mundo existen 129'864.880 títulos diferentes. Ese monumental universo de conocimientos está cifrado en un código al que los ciegos no tienen acceso, y que convertir al sistema braille no sólo es dispendioso sino costoso.

Dean saca de su bolsillo un *iPhone*. Su dedo se desliza con cuidado sobre la pantalla. El teléfono tiene activado el comando *voice over* y una voz electrónica lo guía por las posibilidades de navegación: correo, teléfono, Internet, aplicaciones, etc. Entra a uno de los correos electrónicos y la voz comienza a leer el mensaje. El sueño de cualquier persona ciega desde que se inventó la imprenta.

Por si fuera poco, cuando Dean quiere escribir un mensaje a sus estudiantes o amigos usa *Siri*, el programa de reconocimiento de *Apple*. Cada una de sus palabras se convierte instantáneamente en caracteres escritos.

No hay duda de que la tecnología está derribando barreras para las personas ciegas. Pero paradójicamente han surgido otras. Los programas de lectura, se queja Dean, no sirven de mucho si las personas ciegas no tienen libertad para acceder a los libros. En su caso, para ser competitivo en la vida académica necesita estar actualizado sobre nuevas publicaciones. El problema es que los libros recientes que le interesan, como El poder de la neurodiversidad, de Thomas Armstrong, publicado en 2012, quizás nunca sea traducido al sistema braille. “No es justo que no pueda escanearlo y usar un lector de pantalla para saber de qué se trata”, dice.

Según el censo de 2005, 1'143.992 colombianos son ciegos o tienen baja visión. El 82 % de ellos vive en condiciones de pobreza y su índice de analfabetismo triplica la tasa del país. Pero, además, menos del 2 % de ellos accede a internet (la tasa general es del 38 %) y sólo tienen acceso a un libro por cada 1.000 publicados.

Convencido de que Dean y la comunidad de personas ciegas o con baja visión en Colombia tienen razón en su reclamo, el senador Juan Manuel Galán decidió presentar un proyecto de ley para respaldarlos. Todo iba bien hasta esta semana, cuando el proyecto, luego de ser aprobado en Senado, llegó a la Cámara de Representantes. Allí le colgaron un ‘mico’: el libre acceso al conocimiento para las personas ciegas y con baja visión sería una realidad, pero solamente “a través de un tercero de confianza”. En otras palabras, sólo algunas instituciones previamente aprobadas por el Gobierno podrían facilitar los libros a los ciegos.

“Eso es una restricción absurda —explica Galán—, limita a las personas para acceder al contenido en las mismas condiciones de alguien que puede ver”.

De acuerdo con Galán, los representantes de la industria editorial, la Cámara Colombiana del Libro, están confundiendo las cosas, “no sé si de buena o mala fe. Ellos argumentan que estamos promoviendo la piratería. Pero no es cierto”. El senador aclara que una cosa son los audiolibros, en los que un actor o alguien con una voz entrenada lee una obra, y otra muy distinta es un programa que genera una voz robótica que traduce caracteres en audios.

¿Quién que no sea ciego quisiera tener libros leídos por un programa de *software* que además genera entre un 10 a 15 % de errores? Ese es el principal argumento en contra de quienes creen que abrir esa puerta es estimular la piratería. En páginas como Tiflolibros.com.ar, una biblioteca digital para ciegos creada en Argentina, lo que cualquier lector vidente encuentra al elegir un libro es simplemente una pantalla negra. El libro se ha convertido en audio.

Carolina Botero, experta en tecnología y miembro de la Fundación Karisma, dice que el “lobby empresarial metió el gol en el último segundo evitando la discusión, impidiendo visibilizar los múltiples intereses. Es decir, no estoy de acuerdo con ellos, pero lo incorrecto no es que las editoriales, y los congresistas que las apoyan, piensen diferente sino que usen ‘atajos’ para evitar la opinión de los otros”.

Su fundación acompañó el proceso de conciliación entre la industria y la comunidad de personas ciegas que promovió el doctorado en derecho de la Universidad del Rosario.

Una iniciativa que se frustró porque los representantes de la Cámara Colombiana del Libro decidieron dejar de asistir. Y, como lo indica la suerte del proyecto en el Congreso, apostar por una estrategia más eficiente: el lobby para colgar ‘micos’.

“Nuestra pelea no es con los autores ni con los derechos de autor —insiste Dean—, sino con la industria. Queremos que se garantice el acceso a la información y la comunicación”. Para explicar su punto, la brecha de acceso al conocimiento entre personas ciegas y las que no tienen problemas visuales, retoma el ejemplo del libro sobre neurodiversidad que quiere leer. Primero debe ir a la librería y pagar unos \$70.000. Después escanearlo y convertirlo en texto. Una tarea que le puede tomar unos cinco días. Necesita además un programa como JAWS (iniciales de *Job Access with Speech*), que cuesta entre 2 y 3 millones de pesos, para que traduzca los textos en audios. “Es injusto”, dice.

El Espectador quiso hablar con los representantes de la Cámara Colombiana del Libro para conocer sus argumentos en contra de este proyecto de ley, pero la jefa de comunicaciones informó que ninguno de ellos estaba disponible. El proyecto irá ahora a conciliación.

<http://www.elespectador.com/noticias/actualidad/ciegos-versus-editoriales-articulo-450599>

La Academia publica la versión beta de su nuevo portal electrónico

10.10.2013. La Real Academia Española (RAE) publica hoy la versión beta de su nuevo portal electrónico, patrocinado por Telefónica. Podrá visualizarse en los diferentes dispositivos móviles mediante el denominado diseño adaptativo, que mejora la usabilidad de las páginas y el posicionamiento en buscadores.

El nuevo portal electrónico, al que se suman los de la ASALE y la Fundación pro RAE, se presentará oficialmente el próximo 22 de octubre en el VI Congreso Internacional de la Lengua Española, que se celebrará en Panamá.

El director de la corporación, José Manuel Blecua, en un saludo publicado en estas páginas, señala que “la Academia se dará por satisfecha si con este portal, que ofrece numerosos recursos y materiales destinados a favorecer un mejor conocimiento del idioma común, contribuye a mejorar las relaciones y el intercambio de pareceres entre los hispanohablantes”.

Este proyecto forma parte del acuerdo de colaboración suscrito entre la Academia y Telefónica en 2009, que se prolongará hasta 2014. Las nuevas páginas aumentan considerablemente los contenidos de servicio público ofrecidos hasta ahora por la RAE. Entre las novedades más destacadas figura el acceso a las últimas ediciones de la *Nueva gramática de la lengua española* (2009-2011) y de la *Ortografía de la lengua española* (2010).

La Academia, en la medida de sus posibilidades, permanecerá atenta a las sugerencias y propuestas de los usuarios en relación con el nuevo portal; de ahí que esta versión se considere aún en pruebas a todos los efectos. El objetivo es mejorarlo con el tiempo. Los comentarios pueden remitirse a comunicacion@rae.es o hacerse a través de los canales de la RAE en *Twitter* y en *Facebook*.

<http://rae.es/noticias/la-academia-publica-la-version-beta-de-su-nuevo-portal-electronico>

Una visión cubana del VI Congreso de la Lengua Española

Panamá, 25 oct (PL). El VI Congreso de la Lengua Española que acaba de concluir en Panamá con la participación de 212 escritores y académicos de 30 países tendrá un impacto duradero en el mundo de habla hispana por la temática y su tratamiento.

La visión cubana sobre ese acontecimiento -que se repite cada tres años y absorbe mucho trabajo, tiempo y esfuerzo- es muy positiva pues en realidad los escritores, académicos y periodistas que desempeñaron papeles muy activos en los paneles y mesas redondas, abordaron con mucha profundidad los temas puestos a discusión.

Esa es la apreciación de Nancy Morejón, directora de la Academia Cubana de la Lengua y jefa de la delegación, a quien acompañaron la doctora Ana María González Mafud y Rogelio Rodríguez Coronel, decano de la Facultad de Artes y Letras de la Universidad de La Habana.

Morejón dijo que estos encuentros trazan una perspectiva amplia en el sentido de lo cultural y la lengua, con sus dos vertientes en el mundo de las academias como son los escritores por una parte, y todo el que tiene que ver con el trabajo de lexicografía en la fijación de la lengua a través de los tiempos.

Yo pienso que los académicos somos como unos notarios de la lengua porque, aunque esta la hacen los pueblos, somos nosotros los que tenemos la responsabilidad histórica de fijar sus características y decir por qué camino se va y por cual no.

Paralelamente la literatura, que es un hecho artístico y no se puede olvidar eso, es una vía de ilustración de lo que debe ser la gramática y cómo usar el idioma, y en este congreso hemos encontrado realmente un público muy entusiasta en todos los paneles, una experiencia que invita a hacer muchas cosas.

Su compatriota González Mafud opinó que fue un congreso enriquecedor que analizó el libro no solo desde la perspectiva del producto a comercializar, sino como instrumento que permite divulgar resultados de la ciencia, del desarrollo del hombre y la sociedad en general.

Aun cuando el libro impreso que nos gusta a los profesores sigue viviendo, dijo, hay que aceptar que pueda tener alguna limitación, aunque las nuevas tecnologías deben permitir el acceso al conocimiento y a la lectura.

Hay quien dice que Internet es la apoteosis de la lectura, pero falta un aspecto que se ha puesto de manifiesto en este congreso, que es la importancia de la educación y la enseñanza pues no todos tienen acceso a esa tecnología, explicó.

Al mismo tiempo, agregó que hay necesidad de establecer una jerarquía y condicionante para que se pueda deslindar lo útil de lo que no tiene valía, de lo que pueda ser resultado del mercadeo mediático, y allí salta a la vista que lo verdaderamente culto es la educación.

Por eso es digno destacar que el centro de atención de este congreso haya sido la educación, que es el camino más certero a la paz porque en ella está la posibilidad de saber discernir, elegir y jerarquizar y es ella la que nos permite usar la palabra como reflejo de la vida en la interpretación del mundo que vivimos y en función de los mejores empeños y tradiciones, dijo.

Lo dijo Martí, ser culto es el único modo de ser libre, y este congreso ha transitado desde la alfabetización donde expusimos la experiencia cubana, hasta la formación del profesor sin lo cual no podemos pensar en la educación de las nuevas generaciones ni en la garantía de que nuestra lengua siga siendo única, agregó.

Por su parte Rodríguez Coronel habló de un sello característico de este congreso, y fue la presencia de al menos mil 500 maestros que fueron los grandes protagonistas del evento.

Estoy muy contento, dijo, porque el diálogo ha sido de muy alto nivel, asequible para todo el público que ha querido venir y eso nos congrega y nos impulsa a tomar esa experiencia para avanzar en nuestro propio país en la enseñanza de la lengua, la literatura, como una gran cofradía en función de la preservación de la lengua.

http://www.prensa-latina.cu/index.php?option=com_content&task=view&idioma=1&id=1990311&Itemid=1

Futuro del *e-book* y el fomento a la lectura

México, 19 de noviembre. En el marco del Día Nacional del Libro, es preciso reflexionar acerca de los cambios en la manera de escribir y leer en la sociedad mexicana, así como en las demandas culturales que llevará a los escritores a pensar en las necesidades en ciernes que requerirá el libro digital.

De entrada, no se debe desdeñar que el libro hoy, en la era de las nuevas tecnologías y de la sociedad de la información, sigue siendo una herramienta indispensable para el desarrollo cultural. Atrás quedaron las interminables discusiones acerca del libro-objeto y la evolución gráfico-textual del libro que generó renovadas expresiones discursivas, interesantes a la luz de la semiótica, la hermenéutica y otros métodos de análisis de la textualidad.

En ese sentido, y ante la llegada del libro electrónico, en el futuro inmediato es probable una profunda transformación de lo que entendemos por libro y, más aún, por

escritura, porque lo que está cambiando sustancialmente es el propio lector, quien está hoy en un medio muy distinto al que tuvimos los migrantes cibernéticos. La forma de reflexión de la palabra escrita ha cambiado.

Consecuentemente, tendremos que ir cambiando las formas de escribir y de transmitir a un lector que reclama otras cosas.

No debemos perder de vista que, en México, el 10 por ciento de los libros vendidos son piratas. Los libros piratas siempre van a buscar canales de venta ilegales o informales como los tianguis o en librerías de prestigio, pero de maneras clandestinas. Por ende, en el caso de la circulación de textos en Internet, actualmente se han desarrollado sofisticadas tecnologías para el control de la información y su circulación virtual, lo cual explica que los libros electrónicos generalmente no puedan imprimirse y sólo puedan leerse en un determinado dispositivo portátil o computadora, es decir, no pueden leerse en otro dispositivo u ordenador. Paradójicamente, se está volviendo más segura y rentable la lectura de libros virtuales que impresos.

De esta manera, el interés por la lectura va a cambiar una vez que se lancen más ecolibros, por lo que, en el corto plazo, un sector mayor de la población tendrá acceso a las tecnologías de la edición digital y los promotores de lectura, en consecuencia, tendrán que buscar nuevas formas de motivar a la lectura.

Sin embargo, *e-book* no desplazará al libro impreso de la noche a la mañana, sino que será un complemento, ayudando a incrementar la lectura en los niños, quienes preservarán el placer por leer los hipertextos de su agrado, además de que las deficientes políticas educativas de Latinoamérica continúan aumentando la brecha digital de los alumnos en lugar de disminuirla.

<http://www.elmundodecordoba.com/opinion/columnas/2640673-34>

PubMed Commons: NLM lanza versión piloto que permite comentarios abiertos sobre artículos

Los recientes avances en el mundo de la comunicación científica abogan por la publicación de comentarios abiertos de las evaluaciones por pares, el uso de las redes sociales y la *altmetría* para promover la diseminación y discusión de los resultados de la investigación. Yendo a la par con estas tendencias, la mayor base de datos internacional de la literatura científica en ciencias de la salud, PubMed, operada por el *National Center for Biotechnology Information* (NCBI) en la *National Library of Medicine* (NLM), una de las instituciones del *National Institute of Health* inaugura un sistema de comentarios abiertos sobre artículos científicos, *PubMed Commons*.

PubMed reúne más de 23 millones de referencias de artículos científicos en el área de la salud. Esta vasta biblioteca médica inaugura la versión piloto de un sistema que permitirá a los investigadores hacer comentarios sobre los artículos indizados en la base – y tener acceso a los comentarios de sus colegas.

Para la fase piloto fueron seleccionados autores integrantes de programas internos del NIH (*intramural programs*), investigadores externos financiados por el NIH (*extramural programs*) e investigadores del *Wellcome Trust*. Los autores seleccionados tendrán la oportunidad de probar el *PubMed Commons*, que pretender crear un foro de debate sobre temas científicos, proporcionando un intercambio de opiniones en la comunidad científica respecto a los artículos publicados.

El éxito de *PubMed Commons* dependerá en gran medida del nivel científico de los comentarios, que deberán ser, en la medida de lo posible, breves y objetivos, o disponer de resúmenes ejecutivos en caso de ser extensos. Las contribuciones realizadas están sujetas a las condiciones de la Licencia *Creative Commons Attribution 3.0*.

Los investigadores que tienen por lo menos una publicación en PubMed pueden ser indicados para participar por los colegas que reciben becas de investigación de los NIH y el *Wellcome Trust*. Las instituciones que tienen al menos 50 autores que reúnan las condiciones necesarias podrán presentar una lista de los posibles participantes a la NLM. Se admitirán sólo nombres reales, no los seudónimos ni los comentarios anónimos, y preferiblemente por correos electrónicos institucionales. Los autores habilitados deberán además tener una cuenta "My NCBI", con contraseña para iniciar la sesión en el sistema. Inicialmente, sólo los autores calificados pueden hacer comentarios o leerlos.

Los comentarios no serán arbitrados y aparecerán tan pronto como se publiquen. Sin embargo, no deben expresar asuntos políticos o contener información de carácter comercial, ni ser de carácter discriminatorio, ofensivo, inflamatorio o ilegal. Los comentarios considerados inapropiados por cualquier motivo serán eliminados por el NCBI sin consultar a los autores.

<http://blog.scielo.org/es/2013/12/20/pubmed-commons-nlm-lanza-version-piloto-que-permite-comentarios-abiertos-sobre-articulos/#.UrhwJyc6yLk>

Publicarán en Cuba primer diccionario acústico para invidentes

Santiago de Cuba, 9 de diciembre. El primer diccionario acústico para invidentes en Cuba está en preparación en el Centro de Lingüística Aplicada (CLA), bajo la dirección del Académico de Mérito de la Academia de Ciencias, doctor Vitelio Ruiz.

El científico, privado él mismo de la visión desde hace dos décadas, informó que ese proyecto fue aprobado en el reciente Congreso de la Asociación Cubana de Ciegos y Débiles Visuales, y se convertirá en otra herramienta para la plena incorporación social de esas personas.

Ruiz, fundador de esa institución con más de 40 años y perteneciente al Ministerio de Ciencia, Tecnología y Medio Ambiente, se refirió al rigor con que será confeccionado el

volumen a lo largo de unos tres años, a partir del *Diccionario Básico Escolar* desde la variante cubana del español.

El nuevo libro se insertará en el creciente aprovechamiento de las tecnologías de la información y la comunicación en función de la lingüística aplicada y en particular por el colectivo del CLA, que presentó recientemente versiones digitales y actualizadas de sus principales resultados científicos.

Los expertos del centro, en coordinación con la Universidad Pedagógica Frank País y la red educacional, desarrollan la cuarta caravana científica por toda la isla en pos de fortalecer el empeño nacional por el uso correcto del idioma y la calidad de su enseñanza.

Particular utilidad tiene la primera versión electrónica del *Diccionario Escolar Ilustrado*, mediante el cual maestros y alumnos desde el segundo hasta el cuarto grado del nivel primario acceden a más de dos mil entradas, con definiciones asequibles con la división en sílabas y el plural de cada palabra.

El *Diccionario Básico Escolar*, producto líder de la institución, tiene su cuarta edición digital y continúa el perfeccionamiento en correspondencia con su alto nivel de aceptación, evidenciado en que sus ventas en las Ferias del Libro solo son superadas por *La edad de Oro*, de José Martí.

http://www.prensa-latina.cu/index.php?option=com_content&task=view&idioma=1&id=2159891&Itemid=1

Editor, más necesario que nunca

México, 7 de diciembre. La materialidad del libro impreso, frente al soporte digital, permite que la memoria retenga con mayor facilidad la lectura, a decir del editor y crítico de arte Fabián Lebenglik, durante su participación en el Foro Internacional de Editores y Profesionales del Libro. Durante dos días, los profesionales han discutido las prácticas de un oficio que se enfrenta a nuevas formas de lectura, como los mensajes de texto y el graffiti.

Así lo hizo Lebenglik, quien junto con Adriana Hidalgo, recibieron el año pasado el Reconocimiento al Mérito Editorial por parte de la FIL Guadalajara. En esta modificación de prácticas, Lebenglik considera que el soporte digital proporciona mayor inmediatez. “La tecnología permite una profusión inabarcable e informe donde se pueden generar relaciones propias, generar nuevas asociaciones, mapas e hipótesis”, dijo.

“El trabajo del editor hoy es cada vez más necesario, para dar sentido a este magma de información”, afirmó Lebenglik. Por lo demás, la responsabilidad es seguir ejerciendo el oficio de descubrir, valorar y seleccionar. El editor debe fijarse en los detalles más mínimos.

Para entender los retos del futuro, Lebenglik leyó la carta de un lector a su editor en el siglo XVII, donde muestra una relación material y sensorial muy cercana con el libro. “Amigo impresor, quiero felicitarlo por el último libro que publicó de nuestro querido filósofo, por el peso equilibrado del volumen en relación con su tamaño, por la textura del papel, y por el sonido que hacen las páginas mientras las vamos girando, finalmente quiero felicitarlo por aquello que percibí al momento de abrir el ejemplar, el aroma a sándalo”.

¿Cómo lograr esto con el soporte electrónico? Lebenglik también retomó unos consejos antiguos para leer, que pueden seguirse hoy al pie de la letra, sin importar el soporte. “No debe leerse de pie o después de comer. Antes de leer hay que lavarse la cara con agua fría y llevarse el libro afuera para leer al aire libre, en medio de la naturaleza”.

<http://www.coffeeandsaturday.com/2013/12/editor-mas-necesario-que-nunca/>